

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 17 januari 1980
Commission siégeant sections réunies
Séance du 17 janvier 1980

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED] en
[REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], Vice-Président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et
[REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

N. 11.175/II/P

MI

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op de klacht die op 5 oktober 1979 bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd ingediend tegen het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" wegens het feit dat het uitsluitend in het Frans gestelde affiches verspreidt over een "Quinzaine

Vu la plainte introduite le 5 octobre 1979 à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique contre le Syndicat d'initiative de Schaerbeek, concernant le fait qu'il distribue des affiches établies uniquement en français, au sujet d'une "quinzaine Schaerbeekoise" et d'un

Schaerbeekoise" en voor een bal "Bal des classes moyennes" op uitnodiging van de heer [REDACTED], "Echevin des classes moyennes et président du Syndicat d'initiative", dat deze affiches de vermelding "édit. resp. le B et Ech. de Schaerbeek" dragen;

"bal des Classes Moyennes" à l'invitation de Mr. [REDACTED], "Echevin des Classes Moyennes et président du Syndicat d'initiative" ; que ces affiches portent la mention "édit. resp. le B. et Ech. de Schaerbeek" ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" een V.Z.W. is, gesticht op 15 september 1976;

Considérant que le Syndicat d'initiative de Schaerbeek" est une A.S.B.L. constituée le 15 septembre 1976." ;

Overwegende dat de doeleinden van deze V.Z.W. zijn de toeristenindustrie te beschermen, de openbare manifestaties die door de particulieren op het grondgebied van de gemeente ingericht worden te coördineren, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van het schepencollege, activiteiten in te richten die van aard zijn het prestige van de gemeente op te drijven en er de aantrekkelijkheid van te vermeerderen voor de inwoners, aan de gemeente alle suggesties voor te leggen met betrekking tot de inrichting van manifestaties;

Considérant que les objectifs poursuivis par cette A.S.B.L., sont de protéger l'industrie touristique, de coordonner les manifestations publiques organisées par des particuliers sur le territoire de la commune, d'organiser d'initiative ou à la demande du collège échevinal, des activités de nature à promouvoir le prestige communal et à rendre la commune plus attrayante aux yeux de ses habitants, de soumettre toutes suggestions concernant l'organisation de manifestations ;

Overwegende dat om deze doeleinden te bereiken de V.Z.W. elk roerend of onroerend goed mag verwerven;

Considérant qu'afin d'atteindre ces objectifs, l'A.S.B.L. peut acquérir tous biens, meubles ou immeubles ;

Overwegende dat zes gemeenteraadsleden in de vereniging zitting hebben; dat drie vertegenwoordigers van de culturele raden door het schepencollege aangeduid worden; dat een gemeentelijk ambtenaar als permanent secretaris deel uitmaakt van de vereniging; dat de voorzitter van de vereniging een lid is van het schepencollege; dat de voorzitter en de secretaris tevens zetelen in de Raad van Beheer;

Considérant que six conseillers communaux siègent au sein de l'association; que trois représentants des conseils culturels sont désignés par le collège échevinal; qu'un agent communal fait partie de l'association en tant que secrétaire permanent; que le président de l'association est un membre du collège échevinal; que le président et le secrétaire siègent également dans le Conseil d'Administration;

Overwegende dat de maatschappelijke zetel gevestigd is in het gemeentehuis van Schaarbeek;

Considérant que le siège social est établi dans la maison communale de Schaarbeek;

Overwegende dat de V.Z.W. een subsidie ontvangt van de gemeente;

Considérant que l'A.S.B.L. reçoit une subvention de la commune;

Overwegende dat de jaarrekening ter kennisgeving aan het College van Burgemeester en Schepenen wordt gezonden;

Considérant que les comptes annuels sont transmis, pour information, au Collège des Bourgmestre et Echevins;

Overwegende dat wanneer de vereniging ophoudt te bestaan al haar bezit zal overgaan in handen van de gemeente Schaarbeek;

Considérant que lorsque l'association cesse ses activités, tout son avoir passera aux mains de la commune de Schaarbeek;

Overwegende dat uit al deze gegevens blijkt dat de V.Z.W. "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" een rechtspersoon is die belast is met een taak die de grenzen van een privaat

Considérant qu'il ressort de toutes ces données que l'A.S.B.L. "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" est une personne morale, chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise pri-

bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" als dusdanig onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.;

Overwegende dat de affiches voor de "Quinzaine Schaerbeekoise" uitsluitend in het Frans gesteld waren omdat de privé-firma's wiens publiciteit op genoemde affiches voorkwam deze in die vorm aan de vereniging hebben afgegeven;

Overwegende dat de affiches voor het "Bal des Classes Moyennes" uitgingen van het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek"; dat de vermelding "Editeurs responsables le Bourgmestre et les Echevins de Schaerbeek" door de drukkerijdienst van de gemeente werd aangebracht en in de toekomst niet meer zal voorkomen op affiches die voor het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" zullen gemaakt worden;

Overwegende dat de affiches in het kader der S.W.T. als berichten en mededelingen voor het publiek dienen aanzien te worden;

Overwegende dat het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" als een plaatselijke dienst in de zin der S.W.T. moet beschouwd worden;

vée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général ; que le "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" tombe en tant que tel, sous l'application de l'article 1, § 1, 2° des L.L.C. ;

Considérant que les affiches concernant la "quinzaine scherbeekoise" étaient exclusivement rédigées en français du fait que les firmes privées dont la publicité figurait sur les affiches, les avaient remises sous cette forme à l'association ;

Considérant que les affiches du "Bal des Classes Moyennes" émanaient du "Syndicat d'initiative de Schaerbeek", que la mention "éditeurs responsables le Bourgmestre et les Echevins de Schaerbeek" a été apposée par le service d'imprimerie de la commune et ne figurera plus, à l'avenir, sur les affiches imprimées pour le "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" ;

Considérant que, dans le cadre des L.L.C., ces affiches sont à considérer comme étant des avis et communications au public ;

Considérant que le "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" doit être considéré comme un service local au sens des L.L.C. ;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 18 der S.W.T. de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen;

Considérant que conformément à l'article 18 des L.L.C., les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, les communications et les formulaires destinés au public ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1235 van 24 juni 1965 oordeelde dat de bewoordingen in het Nederlands en in het Frans moeten begrepen worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen op het document moeten voorkomen; dat de V.C.T. in haar advies nr. 2047 van 18 januari 1968 oordeelde dat, indien men afzonderlijke eentalige Nederlandse en Franse affiches of borden gebruikt, deze affiches of borden gelijktijdig en op een dergelijke wijze moeten worden geplaatst dat zij één geheel vormen;

Considérant que dans son avis n° 1235 du 24 juin 1965, la C.P.C.L. a estimé que les termes "en français et en néerlandais" doivent être compris en ce sens que tous les textes doivent figurer simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document ; que dans son avis n° 2047 du 18 janvier 1968, la C.P.C.L. a estimé que si des affiches ou des panneaux unilingues français ou néerlandais sont utilisés séparément, il y a lieu de les apposer simultanément et de manière telle qu'ils forment un ensemble ;

Beslist om al die redenen met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Pour ces motifs décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Article 1. - La plainte est recevable et fondée.

Artikel 2. - Dit advies wordt gestuurd naar de klager, het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek", de gemeente Schaerbeek, de vice-gouverneur van Brabant en de minister van Binnenlandse Zaken.

Article 2. - Cet avis sera envoyé au plaignant, au Syndicat d'initiative de Schaerbeek, à la commune de Schaerbeek, au vice-gouverneur du Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Artikel 3. - De V.C.T. verzoekt de gemeente Schaarbeek en het "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Article 3. - La C.P.C.L. invite la commune de Schaerbeek et le "Syndicat d'initiative de Schaerbeek" à lui communiquer la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 17 januari 1980.

Fait à Bruxelles, le 17 janvier 1980.

[Redacted signature area]

